

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY CHANNEL ISLANDS

NEW COURSE PROPOSAL

PROGRAM AREA ENGLISH

1. Catalog Description of the Course. *[Include the course prefix, number, full title, and units. Provide a course narrative including prerequisites and corequisites. If any of the following apply, include in the description: Repeatability (May be repeated to a maximum of ___ units); time distribution (Lecture ___ hours, laboratory ___ hours); non-traditional grading system (Graded CR/NC, ABC/NC). Follow accepted catalog format.]*

ENGL 455/SPAN 455 (3) Bilingual literary studies/Estudios literarios bilingues

Three hours lecture per week

Prerequisites: English 103 or 105 and Spanish 202 or 212 (302 recommended)

This course explores the literatures of the Americas written in two languages: English and Spanish. Course texts will include works written by bilingual U.S. authors and Latin American authors writing primarily in Spanish; genres may include novels, with a special focus on Magical Realism/el realismo magico, short stories/cuentas, and poetry. Readings will be in the original language; class discussions will be bilingual.

2. Mode of Instruction.

	Units	Hours per Unit	Benchmark Enrollment
Lecture	___3___	___1___	___25___
Seminar	_____	_____	_____
Laboratory	_____	_____	_____
Activity	_____	_____	_____

3. Justification and Learning Objectives for the Course. (Indicate whether required or elective, and whether it meets University Writing, and/or Language requirements) *[Use as much space as necessary]*

4.

The main goals of this course are to improve students' language abilities and literacy in both languages, and to study the phenomenon of code-switching as it occurs both in the literature and in class discussions. Attention will be paid to literary influences and trends that cross borders. The course may be constructed to focus on genres or regions; the actual content and texts chosen would vary in terms of the emphasis chosen. Attached are sample syllabi for an emphasis on the novel, and on poetry.

This course is particularly appropriate to CSUCI because it is a course that crosses disciplinary boundaries between Spanish and English which are difficult to cross in traditional institutions.

This class will serve as an elective for the English major, the Spanish minor, and the Bilingual Studies Concentration in Liberal Studies, Teaching/Learning Option.

Student Outcomes:

To demonstrate familiarity with writers across national and language boundaries;

To demonstrate reading abilities in Spanish;

To demonstrate critical reading skills in English and Spanish;

To demonstrate fluency in discussions of literary texts;

To demonstrate skills in writing essays about literature.

4. Is this a General Education Course YES NO

If Yes, indicate GE category:

A (English Language, Communication, Critical Thinking)	
B (Mathematics & Sciences)	
C (Fine Arts, Literature, Languages & Cultures)	
D (Social Perspectives)	
E (Human Psychological and Physiological Perspectives)	
Upper-Division Interdisciplinary	

5. Course Content in Outline Form. *[Be as brief as possible, but use as much space as necessary]*

This bilingual course will look at U.S. writers who write bilingually, and Latin American writers, to examine influences, commonalities, differences. Readings and discussions will be in both Spanish and English. Topics might include U.S. and Latin American poetry; the genre of magical realism, or the genre of testimonio.

6. References. *[Provide 3 - 5 references on which this course is based and/or support it.]*

Isabel Allende, La casa de los espíritus/The House of the Spirits. HarperCollins, 1996. (Chile/US)
Laura Esquivel, Como agua para chocolate. Anchor Books, 2001. (Mexico)
Gabriel García Marquez, Cien años de soledad. Ediciones Catedra, 1994. (Mexico)
Mario Vargas Llosa, La casa verde. Ediciones Alfaguara, 2000. (Peru)
Alejo Carpentier, Los pasos perdidos. Penguin, 1998 (Cuba)
Carlos Fuentes, La muerte de Artemio Cruz. Penguin, 1996. (Mexico)
Rudolfo Anaya, Bless Me Ultima. Warner, 1995. (U.S.)
Ron Arias, The Road to Tamazunchale. Bilingual Review Press, 1997. (U.S.)
Ana Castillo So Far from God. Plume, 1994. (U.S.)

7. List Faculty Qualified to Teach This Course.

Renny Christopher

8. Frequency.

a. Projected semesters to be offered: Fall _____ Spring 1 Summer _____

9. New Resources Required.

- a. Computer (data processing), audio visual, broadcasting needs, other equipment
- b. Library needs
- c. Facility/space needs

10. Consultation.

Attach consultation sheet from all program areas, Library, and others (if necessary)

11. If this new course will alter any degree, credential, certificate, or minor in your program, attach a program modification.

JRenny Christopher _____ 12-2-02 _____
Proposer of Course Date

Approvals

Program Coordinator _____ Date _____

GE Committee Chair _____ Date _____
(If applicable)

Curriculum Committee Chair _____ Date _____

Dean _____ Date _____

Effective Semester: _____

**California State University Channel Islands
New Course Proposal Consultation Sheet**

1. Course prefix, number, title, and units: _____

2. Program Area: _____

Recommend Approval

Program Area/Unit	Program/Unit Coordinator	YES	NO (attach objections)	Date
Art				
Business & Economics				
Education				
ESRM				
Humanities				
Liberal Studies				
Mathematics & CS				
Sciences				
Library*				
Information Technology*				

* If needed